President’s Message
Kevin M. F. Platt
University of Pennsylvania
AATSEEL President 2015-16

On a recent morning, I woke up at 5am, spent an hour filling in the Russian online visa application, and then another hour (because it timed out unexpectedly after the first hour), made a mad dash for the train up to New York, and then waited in line for two hours in order to submit my documents in the Russian consulate. Of course, I could have used a visa service, but I was told that I had a better chance of success if I submitted my application in person, and who wants to take chances?

The whole point of this exercise was, in fact, to avoid taking chances. I already possessed a three-year tourist visa. However, as most readers of this column will have heard, the Russian authorities have demonstrated a willingness to deport scholars for engaging in any professional activity (reading a paper at a conference, visiting an archive, and presumably any other sort of research activity, such as social-scientific field work) while on a tourist visa. The number of such cases, in which scholars have been arrested in an archival reading room or a conference meeting hall, charged with violating their visas, and exported, is rapidly rising.

Therefore, the two central points I would like to make in this column are: 1) take care to get the right visa before heading to Russia for professional purposes and 2) advise students to do likewise. The penalties for “violation of the terms of the visa” appear to be somewhat variable, but some recent cases have resulted in five-year bans on reentry into Russia. Such a ban can sound the death knell for a project depending on Russian archives (such as dissertation).

The question that arises, of course, is: what visa does one need? Russian visas fall in various categories, tourist and business being the most common. Scholars, however, are advised to get a visa in the “humanitarian” category, which requires sponsorship from a host organization in Russia for “scientific and technical relations” (“научно-технические связи”). Arranging for an invitation can of course be complex, but most universities and other cultural organizations can extend them.

All of this is, of course, rather distressing. I recall how ecstatic I was three years ago, when the new treaty making multi-year visas possible went into effect. The current crisis seems to be rolling us back rapidly to a much worse situation than that of a few years ago. Happily, however, one can still get a multi-year visa if the invitation justifies it. Hopefully, the deterioration of the situation will stop here.

TABLE OF CONTENTS

President’s Message ........................................1
Letter From the Editor ................................. 4
Basis For Optimism .................................... 5
Everything You Always Wanted to .................. 7
Know about Russian Grammar But Were Afraid to Ask
Technology & Language Learning .............. 9
Domestic Summer Language Programs ........ 12
Recent Publications ................................. 18
Member News .......................................... 19
Membership Form .................................. 20
AATSEEL Newsletter Editorial Staff ........ 19
AATSEEL Executive Council ....................... 19

Moscow | Russia
VOLUME 58 ISSUE 2 MAY 2015
American Association of Teachers of Slavic and East European Languages
NEWSLETTER
Sadly, however, it may get worse before it gets better. Last week (at the time of this writing) Russian Duma member Aleksei Zhuravlev has proposed legislation that would make it possible to ban entry into Russia for foreigners who make negative comments about Russia in social media. You might want to reset the publicity settings for your Facebook posts.

AATSEEL is on FACEBOOK!

Become a fan of the AATSEEL Facebook page. Keep updated on news of the organization and profession, and find other AATSEEL fans.

2015 ARIZONA STATE UNIVERSITY

CRITICAL LANGUAGES INSTITUTE

STUDY AT ASU
June 1–July 17
- Albanian
- Armenian
- BCS
- Persian
- Russian
- Turkish
- Uzbek
- Hebrew
- Macedonian
- Polish

THEN STUDY ABROAD
July 20–August 14
- Tirana, Albania
- Yerevan, Armenia
- Sarajevo, Bosnia
- Samarkand, Uzbekistan
- Kazan, Russia
- Izmir, Turkey
- Samarkand, Uzbekistan
- Armenian in Yerevan
- Russian in Kazan
- Advanced Russian in St. Petersburg
- Tatar in Kazan

SUMMER ABROAD
June 22–August 14
- Armenian
- Russian
- Advanced Russian
- Tatar

ROLLING ADMISSIONS UNTIL MAY 15, 2015

The Critical Languages Institute
Arizona State University, Box 874202
Tempe, AZ 85287-4202
Phone: 480-965-4188
cli@asu.edu
Apply online at: http://cli.asu.edu

HTTP://CLI.ASU.EDU
Go Beyond Ordinary.

For nearly 40 years, American Councils has conducted comprehensive study abroad programs throughout Russia, Eurasia, and the Balkans for thousands of U.S. participants. From intensive language and cultural immersion to current events, American Councils has a program to advance your education and career.

Language & Cultural Immersion Programs: Summer, Semester, or Academic Year

- **ADVANCED RUSSIAN LANGUAGE & AREA STUDIES PROGRAM (RLASP)** One of the longest-running and most respected language and cultural immersion programs in Russia, RLASP combines intensive classroom instruction with a wide range of extracurricular activities, including internships and community service, and regional field studies. Programs available in Moscow, Vladimir, St. Petersburg, and now in Almaty, Kazakhstan.

- **SUMMER RUSSIAN LANGUAGE TEACHERS PROGRAM** Funded by the U.S. Department of Education Fulbright-Hays, the program provides current and pre-service Russian instructors the opportunity to study Russian language, culture, and pedagogy at the Russian State Pedagogical (Herzen) University in St. Petersburg. Program features include host families, weekly excursions, a group trip and Russian conversation partners. Approximately 12 fellowships will be awarded; K-12 teachers strongly encouraged to apply.

- **BUSINESS RUSSIAN LANGUAGE & INTERNSHIP (BRLI) PROGRAM** Combining intensive language classes and substantive internships in Moscow or St. Petersburg, BRLI gives students invaluable insight into the Russian workplace and prepares them to use Russian in a professional context.

- **RUSSIAN HERITAGE SPEAKERS PROGRAM** The Heritage Speakers Program is designed to address the unique challenges faced by students who grew up speaking Russian in the U.S. Through intensive, individualized instruction and cultural immersion activities, the program enables heritage speakers to make rapid gains in speaking, reading, writing, and comprehension skills.

- **EURASIAN REGIONAL LANGUAGE PROGRAM (ERLP)** ERLP provides high-quality language instruction, specially designed cultural programs, and expert logistical support to participants studying the languages of Central Asia, the South Caucasus, Ukraine, and Moldova – more than a dozen languages in total. All program sites offer highly-individualized instruction, homestays, and structured extracurricular activities.

Start Your Journey Today.

An electronic application and complete program information – including course listings, dates, pricing, and financial aid – are available via:

www.acStudyAbroad.org
Dear AATSEEL Members,

As we near the close of another academic year, I have been reflecting on the significant changes in formatting, design and content I have overseen as editor of the Newsletter. While many of the columns we have come to expect and love have remained an important part of the Newsletter, there has been a deliberate attempt to bring more timely and meaningful articles to our membership. This issue’s featured article, “The Basis for Optimism” by Richard D. Brecht, Dan E. Davidson and William P. Rivers, is no exception. The data and information they have shared at the annual conference in Vancouver and in this publication are invaluable as we address the urgent questions facing language education in the United States. I am grateful for the ongoing efforts of our regular contributors, as well as the individuals who have supported the Newsletter with these featured articles. Thank you. As we are making plans for the upcoming year, please feel free to contact me with any content suggestions you may have. We rely on you to ensure that the AATSEEL Newsletter contains useful and valuable content.

William Gunn
MiraCosta College
AATSEEL Newsletter Editor
Richard D. Brecht, American Councils for International Education
Dan E. Davidson, American Councils for International Education
William P. Rivers, Joint National Committee for Languages – National Council for Language and International Studies

Over the past decade or so, optimism has not been a call sign of recent gatherings of language professionals, no less so than at AATSEEL conventions. However, the mood was different at the recent Presidential Roundtable at AATSEEL's annual meeting in Vancouver. While the latest MLA enrollment survey for language in higher education is not encouraging, a recent presidential panel at AATSEEL's annual conference added an important note of optimism to the national language chorus. Entitled "Changing Contexts and New Outcomes for the Languages and Cultures of the Post-Soviet Space in 2015," the panel comprised presentations by William Rivers, Dan Davidson, and Richard Brecht, with Thomas Seifrid serving as discussant. These well-known members of our profession discussed the state of the study and teaching of the languages and cultures of the post-Soviet space, looking forward from the vantage of 2015. Together they presented provocative findings on demand for language & cultural expertise in broader society, remarkable program outcomes, and broader policy developments that are changing in a positive way how the US views and talks about world languages.

Rivers made a strong argument for language as a key component of “global talent.” Rivers cited the US Department of Education’s strategic plan for international education, which states that a globally talented student can:

- Investigate the world beyond their immediate environment, framing significant problems and conducting well-crafted and age-appropriate research;
- Recognize perspectives, others’ and their own, articulating and explaining such perspectives thoughtfully and respectfully;
- Communicate ideas effectively with diverse audiences, bridging geographic, linguistic, ideological, and cultural barriers; and,
- Take action to improve conditions, viewing themselves as players in the world and participating reflectively.

Rivers followed up this view of “global talent” with a clear picture of the demand world-wide for this individual capability, presenting at AATSEEL the initial, preliminary findings from the 2014 Michigan State University – Joint National Committee for Languages survey of requirements for linguistic and cultural human capital. Among the results he cited from the survey of more than 2100 companies:

- 33% of US mid and large size companies have international operations and/or serve multilingual/multicultural clientele
- 11% actively seek recruits with FL skills
- 93% seek “employees who can show they are able to work effectively with customers, clients, and businesses from a range of different countries and cultures.”
- 64% seek employees with multicultural experience
- 49% seek employees with overseas experience
- 55% track employee FL skills
- 35% give advantage to multilingual candidates
- 21% report difficulty in managing and integrating diverse teams due to a lack of global talent
- 14% report a loss of business opportunities due to a lack of FL skills
- Top business skills in demand for initial hires with Global Talent: sales, customer service, project management
- 69% of respondents believe that higher education must do more to prepare students with Global Talent

In his presentation, Davidson made clear that our field is actually turning out this kind of talent, starting out with the elaboration of the newly released Level 3 intercultural communicative competence (ICC) standards, requiring “…professional-levels intercultural competency, ”multiple lenses,” critical perspective and advanced abilities in cultural adaptation, as well as ILR Level-3 linguistic and cultural proficiencies.” Davidson presented proficiency outcomes in a range of programs that build towards and actually deliver 3-level and above proficiency, including: NSLI-Y Russian, Critical Language Summer Institute Scholarships: 2012 and 2013 (CLS), Russian Language Area Study Programs (RLASP), and the Russian Overseas Flagship Capstone Academic Year. The proficiency outcomes for this latter “capstone” program are as remarkable as they are unprecedented:

NSLI-Y Russian, Critical Language Summer Institute Scholarships: 2012 and 2013 (CLS)

![Proficiency Levels](image-url)
Davidson’s results confirm our field’s ability to produce the kind of “global talent” that Rivers discusses. Finally, on the basis of Rivers’ clear evidence of demand for the “Intercultural Communication Skills” that constitute “global talent”, and with Davidson’s data showing that the field is actually producing such skills, Brecht presented some of the national context in which this evidence is a welcome empirical basis for optimism. He points to facts like the following: multiple polls showing that approximately 80% of Americans favored obligatory language study in high school; 23 states granting high school credit for language competence, however acquired; the spreading “Seal of Biliteracy” initiative; the exploding number of Dual Language Immersion programs across the country (Utah is now adding Russian); American Councils for International Education and the College Board launching the “World Language Initiative,” giving students placement credentials in 12 LCTLs; the Defense Language and National Security Education Office commissioning American Councils for International Education, in partnership with the American Council on the Teaching of Foreign Languages and the Center for Applied Linguistics, to execute a national survey of language K-16 enrollments, with the inclusion of the recently published MLA enrollment survey; the expanding research and growing awareness of the cognitive advantages of bilingualism. Finally, the American Academy of Arts and Sciences is establishing a national commission to study language in the United States, at the behest of the US Congress – the first national commission on language since the 1979 Perkins Commission.

So what about low morale and sagging enrolments, especially in our language programs in higher education? How do these factors square with such optimistic indicators? One suspects that such pessimistic assertions are based on an incomplete understanding of what is happening in U.S. language education in general. Clearly, more research is needed before more judgments are formed.


Everything You Always Wanted to Know about Russian Grammar But Were Afraid to Ask
by Alina Israeli (American University)

Q: I have noticed that между occurs with Genitive. What's this about?

A: The preposition между more commonly occurs with Instrumental. However, when the nouns represent two or more identical entities, Genitive is possible. Genitive is also used in some phrases with the numeral два: (оказаться) между двух огней, сесть между двух стульев, (заблудиться) между двух борёз, между двух деревьев and some others. There are also instances when Genitive is preferred. Междуд could be used by the speaker to refer to a point between two items or an area or distance between two items, and this could affect the choice of case. In the following example, referring to a point between two eyes, one cannot use Instrumental:

И тогда лагерное начальство приехало к деду, он взял револьвер и метров с двухсот влепил бунтарю пулю между глаз! [Александр Волков. Ликвидаторы // «Звезда», 2001]

For area we find both expressions, but Instrumental is three times more common on the web (February: 355:118):


На острове, между двух рукавов речки построен гостевой дом-баня. (Поселение Сказка Новосибирской области. http://skazka.nsk.ru/thoughts.44/id,345/)

For distance, the proportion increases even more: Instrumental is ten times more common. Interestingly enough, Lobachevsky used Genitive in the first half of the nineteenth century where we would now use Instrumental:

Пусть h расстояние между двух параллельных плоскостей, из которых одна проходит чрез центр; пусть содержание линии h к полупоперечнику шара g будет содержание двух целых чисел m и n. [Н. И. Лобачевский. Геометрия (1833)]

Genitive is much more likely when speaking of an object that has slipped between the hands or legs, проскакивает между рук (12:4), проскальзывает между рук (32:9), проскакивает между ног (49:15), проскальзывает между ног (54:16). Similarly, in the expressions mentioned earlier, one uses Genitive when one is lost or feels lost (cannot decide between the two).

Q: Why do we say день рождения только раз в году, but all other X-times per Y-time is [X раз в ACC]?

A: Well, there are other things that could be either [X раз в год] or [X раз в году], so we have to figure out the difference between these two phrases. First of all, examples with “раз(а) в год” are by far more common. The numbers 2 to 4 in combination with “раза в году” are eight times less common in the Russian National Corpus.

В году is viewed as a circle, a limited time seen in isolation, while в год is a period of time that has a year before and a year after, so it is a turn of the helix. Let us compare similar phrases:

Яровые пшеницы успевают вызревать пять раз в году, озимые — трижды. [М. Васин. Секретные способности растений // «Наука и жизнь», 1979]

This means that per given year there are five harvests and no more.

французский король Людовик XI мылся пять раз в год; [Номо играющий: Было или не было? // «Знание -- сила», 2003]

This means the frequency of the king’s bathing, not just in one year, but every year.
Here is an example, which does not allow substitution:

у Вас есть шанс выйти за Диброва, он раз в год (*в году) женится

Literally it states that he gets married once a year, which means that he does it every year. In other words, he is viewed as a serial monogamist.

Consequently, an event that takes place раз в году is rare and unique. The following statement occurs more than 16 thousand times on the web (February, 2015): Парад Святого Патрика бывает раз в году! While there is not a single example of *Парад Святого Патрика бывает раз в год, the attitude towards the New Year in Russia is well known; it is the main holiday. This is what we find in the first example below, while the second one makes a joke out of it: any day around a pine tree could be a new year for tourists.

Новый год бывает раз в году, — объявила Вероника. — Надо повеселиться так, чтобы весь год было что вспомнить. (М. Жукова-Гладкова. Большие девочки не плачут)

Это только у нормальных людей новый год бывает раз в год, да и то первого января, у туристов всё не как у людей...
(http://tourism.perm.ru/html/humor/newyear.htm)

On the other hand, Justice Kagan was recently described in The Chicago Tribune as “Kagan is quite funny.” (http://www.chicagotribune.com/business/ct-confidential-elena-kagan-0204-biz-20150203-column.html) And she herself said about Justice Scalia “He is a funny man” during her Senate confirmation hearing (http://www.wbur.org/npr/128272818&ft=3&cf=128272818).

© 2015 by Alina Israeli

Easy blunder corner

Once many, many years ago, an older colleague said to me, “Ты смешная”. I got offended. That was because I did not know English well enough then. Years later I realized that it was a compliment. Both people, funny and смешной, make people laugh, one deliberately, the other unwittingly. In Russian, смешной человек is a person people laugh at, while in English a funny man is one who they laugh with.


Please send questions to: Prof. Alina Israeli, WLC, American University, 4400 Massachusetts Ave. NW, Washington DC 20016-8045; or via e-mail to: aisrael@american.edu
Cram: Creating Vocabulary Flashcards

In the technology and language learning column published in the third issue of last year's AATSEEL Newsletter, I discussed briefly the use of Anki (http://ankisrs.net/), a piece of software used to create flashcards (Kılıçkaya, 2014). Several readers got in touch me through e-mail, sharing their positive feedback regarding the use of this software in their classrooms. They also posed the question in their messages whether there were any online versions or websites similar to Anki. In the current column, I will introduce another website, Cram, a website that allows teachers as well as students to create online flashcards.

Cram (http://www.cram.com) aims to provide, teachers and students alike, tools for creating flashcard sets as study materials on any topic. This website also hosts a large database of flashcard sets created by users on a great many topics such as languages, education, and computers.

The first step, as always, will be to create a user name and password to use the website. On the main page, click on 'Sing up' to create an account or alternatively sign in using your Facebook, Twitter, or Google account.

When you are finished with registration or signing in, login to Cram. When you login, the following page will appear.

This is the page where you will create and manage your flashcards. You will see several links under your account name, which is 'kilickay' on my page. The first link is 'Created,' which we will use to create flashcard sets. The second is 'Folders,' which we will use to categorize the flashcards that we will create. The third one is 'Favorites,' which lists the favorite flashcards. The last one 'Recently Studied' lists the flashcards that we have studied so far.

To create flashcards, click on the 'Create Flashcards' link on the top of the page, or the 'Create New Set' link found under the button 'Created.'

On this new page, we will provide a description of the flashcard set that we will create so that our students or other users can easily find it using the search link on the main page. Give your flashcard set a name and write the subjects or keywords that our flashcard set includes. ‘Access’ provides two options: Public and Private. ‘Public’ makes our flashcard set accessible to other users.

Then we will fill in the cards. We will write the word or the term on the front side of the card and the definition or the explanation on the back side of the card. We can also select the languages for either side. That is, we can provide the word/term in English and the definition/explanation in Turkish, for example. Photos can be inserted on the sides, and the font size can be adjusted. However, several features such as underlying are only available in the premium version.

Some users may find filling in the cards time consuming. If you create a document formatting the words and definitions in the following way

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word1</th>
<th>Definition1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Word2</td>
<td>Definition2</td>
</tr>
<tr>
<td>Word3</td>
<td>Definition3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

you can import the document as a flashcard set using 'Import a flashcard set.' Just copy and paste your text into the section entitled 'Copy and Paste Your Data' and click on 'Import Data.'
The flashcards will be automatically created. Finally, under ‘Finish & Create,’ located at the end of the page, click on ‘Create Set.’ Your flashcard set will be listed on your ‘Dashboard.’

You can now study your flashcard set by selecting it on your ‘Dashboard.’

Evaluation
Cram proves to be a free (most features) and useful website for teachers to create flashcards for their students who would like to review or memorize key words or terms before they have an examination. As frequent repetition and regular practice play a crucial role in learning, I believe that Cram will be one of the rare tools that will help students review previously learned words and terms.

P.S.: Cram means ‘to prepare yourself for an examination by learning a lot of information quickly’ [Longman Dictionary of Contemporary English (5th Edition)].

Resources
Cram for Mobile Devices

References

Submissions for future editions of this column should be sent electronically to Ferit Kılıçkaya (ferit.kilickaya@gmail.com)
INNOVATIVE STUDY ABROAD

• Support for Faculty Led Programs and Traveling Researchers.
• Wide Range of Study Abroad Subjects, Locations.
• Extensive Online Educational Resources.

NOW IN POLAND!

SECURITY AND SOCIETY IN THE INFORMATION AGE

Are we ready for a new era in state and personal security, political activism, and warfare?

JEWISH STUDIES IN POLAND

A thousand years of prosperity, tragedy, and rebirth. What’s next for the European Jews?

Supporting Russian Studies since 1996
SRAS.org

yalebooks

Russian Full Circle
A First-Year Russian Textbook
Donna Oliver with Edie Furniss
Yalebooks.com/RussianFullCircle
Cloth

Russian-English Dictionary of Idioms, Revised Edition
Sophia Lubensky
Cloth and eBook

The Meek One: A Fantastic Story
An Annotated Russian Reader
Fyodor Dostoevsky
Edited by Julia Titus
Illustrations by Kristen Robinson
Yalebooks.com/Meek
Paper

Russian Poetry for Beginners
An Annotated Reader
Edited by Julia Titus
Illustrations by Mario Moore and Wayde McIntosh
Coming in January
Paper and eBook

Advanced Russian Through History
Benjamin Rifkin and Olga Kagan with Anna Yatsenko
Yalebooks.com/AdvancedRussian
Paper

Russian in Use
An Interactive Approach to Advanced Communicative Competence
Sandra Freels Rosengrant
Paper with CD

Yale UNIVERSITY PRESS
www.YaleBooks.com/languages
Domestic Summer Language Programs

Editor: Kathleen Evans-Romaine (Arizona State University)

AATSEEL compiles information on U.S.-based summer programs in Slavic, East European, and Eurasian languages and cultures. The information below was provided in October 2014 and is subject to change. Please contact programs directly for details and updates. Program directors; send updates for future Newsletters to cli@asu.edu.

Arizona State University

Institution: Arizona State University
Language(s): Albanian, Armenian, BCS, Hebrew, Persian, Polish, Russian, Tatar, Turkish, Uzbek
Location(s): Arizona, Albania, Armenia, Bosnia, Russia, Turkey, Uzbekistan
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, working professionals, high-school students. (1) Non-ASU students & Non-US citizens are eligible.
Dates: Vary (See http://cli.asu.edu)
Credits: 4-13 (2)
Tuition/Fees: $960 (plus study abroad fees if applicable) (3)
Housing: Available for additional fee
Meals: Available for additional fee
Prof. Testing: Included (4)
Avg class size: 12 for Russian; 5 for all other languages
Size of Program: 150
Funding: Melikian Scholars Awards, ROTC Project GO Scholarships, International Distinguished Engagement Awards
Website: http://cli.asu.edu
Application Site: http://cli.asu.edu/apply_to_cli
Admission Is: Competitive until Jan. 30, then first-come first-served
Contact: cli@asu.edu
Flat Fee: $960 flat fee for 4 to 13 credits (housing, food, study-abroad fees not included)
Study Abroad: Elementary courses include optional study-abroad components. Higher levels are conducted overseas. See http://cli.asu.edu for details.

Beloit

Institution: Beloit College Center for Language Studies
Language(s): Arabic, Chinese, Japanese, Russian, ESL
Location(s): Beloit, WI
Eligibility: Undergraduates, graduate students, high-school students, non-students, working professionals
Dates: June 13-August 7, 2015
Credits: 6-12 semester hours
Tuition/Fees: Varies, see website
Housing: Included
Meals: Included
Prof. Testing: In-house estimates available at no cost
Avg class size: 7
Size of Program: 80
Funding: Scholarships available
Website: www.beloit.edu/cls
Application Site: https://summer.beloit.edu/
Admission Is: Until classes are filled, scholarships competitive (4)
Contact: Dan Perusich, Director of Summer Programs - cls@beloit.edu or 608-363-2373

Footnotes:
(1) Participants under 18 require guardian’s permission to reside in dorms or participate in study abroad programs.
(2) Number of credits depends on the number of courses and study-abroad programs attended.
(3) Flat fee covers academic fees and co-curricular activities only. Room, board, study-abroad fees are not included.
(4) In-house proficiency intake and exit estimates provided. External assessments available for an additional fee.
**Bryn Mawr**

Bryn Mawr College Russian Language Institute

**Institution:**  Bryn Mawr College Russian Language Institute  
**Language:**  Russian  
**Location:**  Bryn Mawr, PA  
**Credits:**  1 unit for 4 week program; 2 units for 8 week program  
**Dates:**  See website  
**Tuition/Fees:**  See website  
**Housing:**  See website  
**Meals:**  See website  
**Prof Testing:**  Available  
**Avg class size:**  5 to 10 students  
**Size of program:**  Varies  
**Funding:**  RLI scholarship awards  
**Website:**  http://www.brynmawr.edu/russian/rli.htm  
**App. Deadline:**  Late May, 2015  
**Contact:**  Billie Jo Ember, Assistant Director, rli@brynmawr.edu

---

**CESSI University of Wisconsin-Madison**

**Institution:**  University of Wisconsin-Madison  
**Language(s):**  Kazakh, Tajik, Uyghur, Uzbek (other Central Eurasian Turkic languages with sufficient student demand)  
**Location(s):**  Madison, WI  
**Eligibility:**  undergraduates, graduate students, non-students, professionals, and high-school students  
**Dates:**  June 15-August 7, 2015  
**Credits:**  8  
**Tuition/Fees:**  $4,000  
**Housing:**  Not included  
**Meals:**  Not included  
**Prof. Testing:**  Provided  
**Avg class size:**  4  
**Size of Program:**  10-20  
**Funding:**  FLAS, tuition remission  
**Website:**  http://creeca.wisc.edu/cessi/index.html  
**App. Deadline:**  April 24, 2015  
**Application Site:**  http://creeca.wisc.edu/cessi/applications.html  
**Admission Is:**  competitive  
**Contact:**  Nancy Heingartner, CESSI program coordinator, cessi@creeca.wisc.edu

---

**Columbia University Russian Practicum**

**Institution:**  Columbia University  
**Language(s):**  Russian  
**Location(s):**  New York, NY  
**Eligibility:**  undergraduates, graduate students, non-students, professionals, and high-school students; Columbia and non-Columbia students  
**Dates:**  June 8–July 31, 2015  
**Credits:**  4–8  
**Tuition/Fees:**  $3,962 (one session, 4 credits) – $7,384 (two sessions, 8 credits)  
**Housing:**  Not included in fee; on-campus housing available  
**Meals:**  Not included  
**Prof Testing:**  Provided  
**Avg class size:**  4  
**Size of Program:**  30  
**Funding:**  None  
**Website:**  http://www.ce.columbia.edu/summer  
**App. Deadline:**  Late May, 2015  
**Application Site:**  http://www.ce.columbia.edu/summer  
**Admission Is:**  First come, first served  
**Contact:**  Dr. Alla Smyslova as2157@columbia.edu

---

**Indiana University**

**Institution:**  Indiana University  
**Language(s):**  Arabic, Mongolian, Persian, Russian, Swahili, Turkish, and more (see website)  
**Location(s):**  Bloomington, Indiana  
**Eligibility:**  Undergraduate and graduate students, non-students, professionals, military/government. Non-IU students, non-US citizens, incoming freshmen, and high school seniors eligible.  
**Dates:**  June 8-July 31, 2015 (All levels of Arabic and first-year Russian begin June 1). (1)  
**Credits:**  6 - 10  
**Tuition/Fees:**  See http://www.indiana.edu/~swseel/  
**Housing:**  Special rates for on-campus housing (optional) (2)  
**Meals:**  Meal plans available through Residential Programs and Services (http://rps.indiana.edu)  
**Prof Testing:**  Pre- and post-testing; placement testing for languages with more than one level  
**Avg class size:**  10  
**Size of Program:**  250  
**Website:**  http://www.indiana.edu/~swseel
Middlebury College

Institution: Kathryn Wasserman Davis School of Russian at Middlebury College
Language(s): Russian
Location(s): Middlebury, VT
Eligibility: Undergraduates, graduate students, recent graduates, professionals, Non-US citizens are eligible
Dates: June 19 - August 14 (8-week undergraduate session)
       June 30 - August 14 (6-week graduate session)
Credits: 12 semester hours (8-week undergraduate session)
         9 semester hours (6-week graduate session)
Tuition/Fees: $10,920 (8-week session)
             $8,410 (6-week grad session)
Housing: Included
Meals: Included
Prof Testing: Unofficial, for placement and assessment
Avg class size: 7
Size of Program: 180
Funding: Need-based financial aid and merit-based scholarships
Website: http://www.middlebury.edu/ls/russian
App. Deadline: Rolling admissions
Application Site: http://www.middlebury.edu/ls/apply/russian
Admission Is: Competitive for financial aid
Contact: schoolofrussian@middlebury.edu
Special Features: • 24/7 Immersion – Language Pledge®
                 • Degree Programs – Graduate courses can lead to MA or DML degree in Russian.
                 • Rich and diverse cultural program
                 • Russian for Teachers – Hosted 2-week Startalk Institute for Teachers of Russian
                 • Alumni Program – Piloting 1-week program for graduate alumni in 2015

Footnotes:
(1) Summer session dates subject to change by University Registrar.
(2) On-campus housing organized by language.

Middlebury Institute of International Studies at Monterey

Institution: Middlebury Institute of International Studies at Monterey (formerly Monterey Institute of International Studies)
Language(s): Russian
Location(s): Monterey, CA
Eligibility: At least 18 years old.
Dates: June 11, 2015 – August 5, 2015
Credits: 8
Tuition/Fees: $3,950
Housing: Not included
Meals: Not included
Prof Testing: Placement testing
Avg class size: 8 - 10
Size of Program: 130
Funding: Scholarships
Website: go.miis.edu/silp, http://go.miis.edu/silp
App. Deadline: April 15, 2015; early bird discounted deadline: March 1
Application Site: go.miis.edu/applysilp, http://go.miis.edu/applysilp
Admission Is: first-come, first-served
Contact: Alisyn Gruener, Enrollment Marketing Manager /
         460 Pierce Street, Monterey, CA 93940 /
         Telephone: 831.647.4115 / Fax: 831.647.3534 /
         Email: languages@miis.edu

University of California at Los Angeles

Institution: UCLA Department of Slavic, East European and Eurasian Languages and Cultures
Language(s): Russian, Romanian, Bosnian/Serbian/Croatian
Location(s): Los Angeles
Eligibility: College and university students, high school graduates, high school students entering grades 10-12, and adult learners are eligible
Dates: June 22 – July 31 (Russian June 22 – Aug 14)
Credits: 12 Units
Tuition/Fees: See http://www.summer.ucla.edu/ after January 2015
Housing: Not included (1)
Meals: Not included
Prof Testing: Not included
Avg class size: 10-20
Size of Program: N/A
Funding: N/A
Website: http://www.slavic.ucla.edu/summer-programs.html
App. Deadline: N/A
Application Site: https://www.summer.ucla.edu/register/register.cfm
Admission Is: Open
University of Chicago

Institution: University of Chicago
Language(s): Russian, Georgian, Bosnian-Serbian-Croatian
Location(s): Chicago
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high-school students are eligible, non-U Chicago students are eligible, non-US citizen are eligible.
Dates: June 22-August 29, 2015
Credits: varies (1)
Tuition/Fees: $3225 (2)
Housing: not included
Meals: not included
Pro Testing: In-house testing available
Avg class size: 8 (Russian), 5-6 (Georgian and BCS)
Size of Program: 200
Funding: FLAS (3)
Website: http://summerlanguages.uchicago.edu
App. Deadline: March 31, 2015
Application Site: http://summerlanguages.uchicago.edu
Admission Is: n/a
Contact: summerlanguages@uchicago.edu

Footnotes:
(1) Credits vary by number of courses taken and are calculated on the quarter system. See website or write with questions.
(2) Two options are available: for-credit and not-for-credit; tuition and/or fees vary based on option chosen.
(3) FLAS Fellowship applications due February 1.

University of Pittsburgh

Institution: University of Pittsburgh Summer Language Institute
Language(s): Arabic, Bosnian/Croatian/Serbian, Bulgarian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Persian, Polish, Russian, Slovak, Turkish, Ukrainian
Location(s): Pittsburgh; Bratislava; Debrecen; Narva; Krakow; Moscow, Prague, Podgorica, Sofia
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high school students are eligible (1). Non-Pitt students are eligible. Non-US citizens are eligible.
Dates: Vary (See website). Most programs begin June 8, 2015.
Credits: 6-10 (2)
Tuition/Fees: From $4,218 to $8,330. See www.sli.pitt.edu for details
Housing: Not included for Pittsburgh programs; included for abroad programs
Meals: Not included
Pro Testing: Included
Avg class size: 12 (Russian); 7 (all other languages)
Size of Program: 130
Funding: FLAS Fellowships (NDEA); European Union Center Scholarships; Croatian Endowment Scholarships; Project GO Scholarships, SLI Scholarships; CREES Scholarships; Lithuanian Scholarships, BALSSI Scholarships.
Website: www.sli.pitt.edu
App. Deadline: February 1, 2015 for Project GO; March 6, 2015 for abroad programs and all other scholarships; rolling applications after March 6.
Application Site: www.sli.pitt.edu
Admission Is: First come-first served; rolling after March 7
### University of Virginia

**Institution:** University of Virginia Summer Language Institute  
**Language(s):** Spanish, Italian, French, Russian, German, Hebrew, Arabic, Chinese, Tibetan, Latin  
**Location(s):** University of Virginia, Charlottesville, VA  
**Eligibility:** Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, rising juniors and seniors in high-school. Non-VA students are eligible. Non-US citizens are eligible  
**Dates:** June 15–August 7, 2015  
**Credits:** 8-12 credits (1)  
**Tuition/Fees:** Varies by program. See website for details; http://www.virginia.edu/summer/SLI/  
**Housing:** Not included  
**Meals:** Not included  
**Avg class size:** 10-15  
**Size of Program:** 150 students  
**Funding:** ROTC Project GO, FLAS  
**Website:** http://www.virginia.edu/summer/SLI/  
**App. Deadline:** Rolling admissions until the start of the program  
**Application Site:** http://www.virginia.edu/summer/SLI/apply/  
**Admission Is:** First-come first-served  
**Contact:** uvasli@virginia.edu  
**Special Features:**  
- With the exception of Chinese and Arabic, all SLI programs teach the equivalent of TWO ACADEMIC YEARS in one summer, earning 12 credits.  
- Arabic level 2 offers instruction in both classical and colloquial.

### University of Wisconsin – Madison

**Institution:** University of Wisconsin – Madison  
**Language(s):** Russian  
**Location(s):** Madison, WI  
**Eligibility:** Undergraduate, Graduate, Working Professionals  
**Dates:** June 15 - August 7, 2015 (tentative)  
**Credits:** 8  
**Tuition/Fees:** UW tuition/fees, $2,885 (in-state) to $7,000 (out-of-state)  
**Housing:** Not included  
**Meals:** Not included  
**Prof Testing:** Not included  
**Avg class size:** 10  
**Size of Program:** 30  
**Funding:** Project GO (ROTC only)  
**Website:** http://slavic.lss.wisc.edu/new_web/?q=node/278 (2014 data; 2015 data pending)  
**App. Deadline:** May 29, 2015  
**Application Site:** http://slavic.lss.wisc.edu/new_web/?q=node/278 (2014 data; 2015 data pending)  
**Admissions:** first-come/first-served  
**Contact:** Dr. Anna Tumarkin, Slavic Department, atumarki@wisc.edu; or Prof. Karen Evans-Romaine, Slavic Department, evansromaine@wisc.edu; Slavic Department office: 608-262-3498

### Yale University

**Institution:** Yale University  
**Language(s):** Russian (2nd and 3rd year)  
**Location(s):** 3 weeks at Yale and 5 weeks in St. Petersburg  
**Eligibility:** Prerequisite: 2 semesters of Russian, 18 years or older  
**Dates:** June 1 - July 27, 2015  
**Credits:** 4 Yale Credits (=4 one semester courses)  
**Tuition/Fees:** $7,200 (in 2014)  
**Housing:** Not included at Yale; homestays in Petersburg  
**Meals:** Not included at Yale; homestays in Petersburg  
**Prof Testing:** Included

---

**Footnotes:**
1. High school students with parent/guardian permission. Students must be 18 or older to participate in abroad programs.
2. Number of credits varies by program, both in Pittsburgh and abroad. See website for details.
3. Plus abroad fees for study abroad programs.
4. SLI provides in-house proficiency estimates for some programs, and formal Oral Proficiency Interviews for Russian, Bosnian/Croatian/Serbian and Arabic.
**Avg class size:** 6 - 10
**Size of Program:** Up to 20
**Funding:** FLAS, Critical Language Award, other fellowships and scholarships
**Website:** http://summer.yale.edu/studyabroad/facultyled
**App. Deadline:** February 15, 2015
**Application Site:** https://cie.yale.edu/index.cfm?FuseAction=Programs.ViewProgram&Program_ID=2648
**Admission Is:** rolling admission, qualified non-Yale students are eligible and encouraged to apply
**Contact:** constantine.muravnik@yale.edu, megan.carney@yale.edu
**Special Features:** Course on Russian Culture; excursions and tours, three-day trip to Moscow, day trip to Novgorod.

---

**YIVO Institute for Jewish Research/ Bard College**

**Institution:** YIVO Institute For Jewish Research/ Bard College

**Language(s):** Yiddish

**Location(s):** New York, NY

**Eligibility:** Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, post-professionals, high school students are eligible

**Dates:** Late June through early August – see website for exact dates.

**Credits:** 5 (through Bard College)

**Tuition/Fees:** $6,000

**Housing:** Not included

**Meals:** Not included

**Prof Testing:** Included

**Avg class size:** 8-10

**Size of Program:** 40

**Funding:** Tuition waivers, scholarships for East European students.

**Website:** http://yivo.bard.edu/summer/

**App. Deadline:** March 6, 2015 if requesting tuition assistance; April 1 all other applicants

**Application Site:** http://bard.slideroom.com

**Admission Is:** Competitive

**Contact:** Leah Falk, Programs Coordinator lfalk@yivo.cjh.org 212-294-8301

---

**AATSEEL Newsletter Information**

The AATSEEL Newsletter is published in October, December, February, and April. Advertising and copy are due six weeks prior to issue date.

**PUBLICITY AND ADVERTISING POLICY**

Free of Charge: Full scholarship study tours and stateside study programs, meetings, job information, new classroom materials, and similar announcements are published free of charge.

**ADVERTISING RATES:** Commercial ads of interest to the profession are accepted at the following rates and sizes:

- Full-page $200 7 5/8" x 9 3/8"
- Half-page $150 7 5/8" x 4 5/8"
- Quarter-Page $90 3 5/8" x 4 5/8"
- Column inch $30 Approximately 6 lines

**Format:** It is preferred that advertisements be submitted as JPEG files (at least 300 DPI). Please contact the editor with formatting questions.
Recent Publications

Carmen Finashina (Northwestern University)

Art


Cinema


Culture


History


Jewish Studies


Literature


Music


Theater


Please forward information regarding recent publications directly to Carmen Finashina: carmenfinashina2016@u.northwestern.edu
AATSEEL enjoys keeping its members informed about important events and professional milestones. If you or an AATSEEL member you know has recently defended a dissertation, been hired, received a promotion or retired, please send the member’s name, accomplishment and affiliation to Colleen Lucey (clucey@wisc.edu).

The AATSEEL Newsletter would like to recognize the following members for their recent professional success:

Congratulations to Vitaly Chernetsky (University of Kansas) who was awarded the NEH Summer Stipend for 2015 for the project “Ukraine’s Ongoing Social Transformation and its Literary Representations.”

We are happy to announce that the Pushkin Summer Institute (University of Wisconsin-Madison) has been awarded grants from STARTALK and from the National Security Language Initiative for Youth (NSLI-Y) to help fund summer Russian languages classes for high school students from under-represented, low-income and minority communities. The NSLI-Y program will fund a six-week study abroad program in Latvia for 15 high school students who attended the UW-Madison program last year.

The colleagues and friends of Professor Gilbert Rappaport (University of Texas at Austin) congratulate him on his recent retirement.

The Center for Russian, East European Eurasian Studies (CREEES) at the University of Texas at Austin announces that it was named a Title VI National Resource Center (NRC) & FLAS (Foreign Language and Area Studies Fellowship) grantee for 2014-2018.

Congratulations to Thomas Garza (University of Texas at Austin) who was awarded a Curriculum Innovation Grant from UT for Russian, Turkish & Hebrew for 2015-16 (Slavic & Middle Eastern Studies departments).

Congratulations to Justin Wilmes who will complete his Ph.D. in Slavic Languages and Cultures at Ohio State University in May, 2015. He has accepted a position as Assistant Professor of Russian Studies at East Carolina University (Greenville, North Carolina).
AATSEEL 2014/2015 MEMBERSHIP FORM

MEMBERSHIP RUNS FROM JULY 1, 2014 THROUGH JUNE 30, 2015.
THIS FORM MAY BE PHOTOCOPIED.

WE ENCOURAGE ALL NEW AND RENEWING MEMBERS TO PAY 2014/2015 DUES ON THE WEB AT WWW.AATSEEL.ORG WITH MASTERCARD, VISA, OR BY CHECK.

To join, renew, or change your address by mail, fill in the information requested and return it with your check (payable to AATSEEL in US Dollars) to: AATSEEL, c/o Elizabeth Durst, University of Southern California, 3501 Trousdale Pkwy., THH 255L, Los Angeles, CA 90089-4353 USA. If you wish to receive a receipt in addition to your canceled check, please enclose a self-addressed stamped envelope. AATSEEL also accepts payment by Visa or Mastercard.

(Please PRINT all information)

| First name | ____________________________ | City/State/Zip | ____________________________ |
| Last name  | ____________________________ | Contact info (in case we have questions): | Phone: | ____________________________ |
| Mailing address: | ____________________________ | | Fax: | ____________________________ |
| | ____________________________ | Email: | ____________________________ |

<table>
<thead>
<tr>
<th>MEMBERSHIP CATEGORIES</th>
<th>2014/2015</th>
<th>Circle applicable rate(s) at left and enter amount(s) below:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Students</td>
<td>$20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Independent Scholars</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Retired &amp; Emeritus</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Secondary School Teachers</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Instructors &amp; Lecturers</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Assistant Professors</td>
<td>$75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Associate Professors</td>
<td>$100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Full Professors</td>
<td>$125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Non-Academic Members</td>
<td>$75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Administrators</td>
<td>$75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sustaining Members</td>
<td>$300</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Supplement for Joint Membership</td>
<td></td>
<td>Fee for Higher-Ranking Member + $25</td>
</tr>
<tr>
<td>Name of Other Member:</td>
<td>____________________________</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Supplement for Mail to address outside North America</td>
<td>+ $25, all categories</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Benefactor/Life Member</td>
<td>$1000</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

PAYMENT METHOD (check one box; do not send cash):

☐ Check (US funds; payable to “AATSEEL of U.S., Inc”) (If check, check #____________________, date_______, amount $___________)
or

☐ Credit Card ☐ Visa ☐ Mastercard

Name on Card: ____________________________ Billing Address: ____________________________ City/State/Zip: ____________________________
Account Number: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
Exp. Date (MM/YY): (_____/_____) Signature: ____________________________